



**REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT
REPUBLIKA KOSOVO – PRESEDNIK**

No. DMN – 020 – 2016

DECREE ON THE RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT

The President of the Republic of Kosovo,
pursuant to Article 18 (paragraphs 2 and 4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 10 (paragraph 4) of Law no. 04/L-052 on International Agreements (Official Gazette No. 28, December 16, 2011), Article 4 (paragraph 3) of Law No. 03/L-044 on the Ministry of Foreign Affairs and Diplomatic Service (Official Gazette No. 26, June 02, 2008) and Article 6 of Law No. 03/L-094 on the President of the Republic of Kosovo (Official Gazette, No. 47, January 25, 2009), I hereby issue the following:

DECREE

1. The Agreement on the amendment of the Agreement on international road transport of passengers and goods between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Bulgaria, dated June 27, 2011, signed between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Bulgaria on September 9, 2016 and received in the Office of the President of the Republic of Kosovo on September 15, 2016 is ratified.
2. Pursuant to Article 18, paragraph 3 of the Constitution of the Republic of Kosovo, the ratified agreement shall be forwarded to the Assembly of the Republic of Kosovo as a notification
3. The ratified agreement enters into force on the day of its publication in the Official Gazette
4. This Decree enters into force on the day of signature.

Hashim THAÇI

President of the Republic of Kosovo

Prishtina, on _____._____.2016.

**AGREEMENT ON AN AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT
OF REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD SIGNED ON 27 JUNE 2011**

The Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Bulgaria agreed to make the following amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Bulgaria on international Transport of Passengers and goods by Road:

Article 1

Article 1, paragraph 1 is amended as follows:

"1. The present Agreement applies to the road transport of passengers and goods to, from and transit through the territories of the Contracting Parties as well as to road transport to/from third countries, performed by transport operators established on the territory of one of the contracting Parties by means of vehicles, as defined in Article 2 of the present Agreement."

Article 2

Article 2, paragraph 1 is amended as follows:

"1. "Transport operator" means a person (including a legal person) who is established in the territory of one of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment which transports passengers or goods in consideration of a payment or on its own account with requirements of the national legislation regulating the access to the profession of transport operator and to the market."

Article 2, paragraph 2 is amended as follows:

"2. "Vehicle" means a motor vehicle on its own or a combination of vehicles, trailer or semi-trailer, intended for the carriage of passenger or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract."

Article 2, paragraph 3 is amended as follows:

"3. "Registration" means the administrative authorization for the vehicle to take part in the road traffic, involving the identification of the latter and the issuing to it of a registration number plate."

Article 2, paragraph 5 is amended as follows:

"5. "Cabotage" means the goods and passenger transport operations performed by a transport operator established on the territory of a Contracting Party between the loading and unloading points located on the territory of the other Contracting Party."

Article 3

Article 10 "Tax provisions" is amended as follows:

"1. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, which are built by the manufacturer, and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as the lubricants are exempted from all import duties in the territory of the host country.

"2. The transport covered by this Agreement is subject in the host country to tolls and other duties levied for the use of the road network, tunnels and bridges."

Done in ~~2011~~ on ~~12/12/2011~~ in three duplicates in Albanian, Bulgarian and English language, the three duplicates being equally authentic. In the case of differences in interpretation, the text in the English language shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KOSOVO


FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОСОВО И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА МЕЖДУНАРОДНИ АВТОМОБИЛНИ ПРЕВОЗИ НА ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ, ПОДПИСАНА НА 27 ЮНИ 2011 Г.

Правителството на Република България и Правителството на Република Косово се съгласиха на следните изменения на Спогодбата между Правителството на Република България и Правителството на Република Косово за международни автомобилни превози на пътници и товари:

Член 1

Член 1, точка 1 се изменя, както следва:

„1 Тази Спогодба се прилага за автомобилни превози на пътници и товари между Договарящите страни и транзит през техните територии и за автомобилни превози за от трети страни, извършвани от превозвачи, използващи превозни средства, както са определени в Член 2 на настоящата спогодба.“

Член 2

Член 2, точка 1 се изменя, както следва:

„1. **„Превозвач“** означава лице (включително юридическо лице), което е установено на територията на една от Договарящите страни и е законно допуснато в държавата на установяване и което извършва превоз на пътници или товари срещу заплащане или за собствена сметка при спазване на изискванията на националното законодателство за достъпа до професията и до пазара.“

Член 2, точка 2 се изменя, както следва:

„2. **„Превозно средство“** означава моторно превозно средство, единично или състав от превозни средства, предназначено за автомобилен превоз на пътници или товари, на разположение на превозвача като негова собственост или наето от него, или по лизингов договор.“

Член 2, точка 3 се изменя, както следва:

„3. **„Регистрация“** означава административно разрешение за превозното средство да участва в пътно движение, включващо идентификацията на превозното средство и издаването на регистрационен номер.“

Член 2, точка 5 се изменя, както следва:

„5. „Каботаж“ означава превоз на товари и пътници, извършван от превозвач, установен на територията на Договаряща страна, между товарни и разтоварни пунктове, разположени на територията на другата Договаряща страна.“

Член 3

Член 10 „Облагане с такси“ се изменя, както следва:

Член 10

Облагане с такси

1. Горивото, съдържащо се в нормалните резервоари на превозното средство, монтирани от производителя, предназначено за движението и експлоатацията на превозното средство, както и смазочните материали са освободени от всички вносни мита на територията на страната-домакин.

2. Превозите, обхванати в тази Спогодба, са обект на заплащане на данъците и таксите за използването на пътната мрежа, тунелите и мостовете в страната-домакин.“

Съставено в *Скопје* на *9 март 2016* в три екземпляра на български, албански и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в гълкуването, за меродавен ще се счита текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КОСОВО

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ